

PIPLiA

3
2023

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



Psalmit 2024



voimasanoja
PIPLiA.

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Elämänpuu-konserttikiertue saa psalmit soimaan
- 6 Psalmilaulut ovat huokauksia kaaoksen keskellä
Haastattelussa Tommi Kalenius
- 7 Pieni punainen kirja
Kolumni Marko Marttila
- 8 Psalmien uusi käännös on kohta puhelimissa
- 10 Miljoonat tansanialaiset odottavat Isän sanoja äidinkielellään
- 12 Pipliaseura julkaisee uuden raamattukurssin
- 13 Käännösrukka Katja Seutu ja Kirsi Valkama
- 14 Ajankohtaista
- 18 Kun psalmi pyytää, evankeliumi vastaa
Raamattumietiskely Joel Haahtela
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Petri Merenlahti | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki
Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2023. Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkajulkaisu)

LAHJOITUSTILI



Hänestä tulee kuin
virtojen rannalle istutettu
puu: se antaa satonsa
ajallaan, eivätkä sen
lehdet lakastu.
Ps. 1:3 Psalmit2024

pääkirjoitus PETRI MERENLAHTI

Kiitos, kun olet mukana

Jumala ei ole kaukana kenestäkään, sanoi apostoli Paavali. Jumalassa me elämme, liikumme ja olemme. Me olemme Jumalan sukua. (Ap.t. 17:27, 28)

Piipiaseuran työnä on tehdä Raamatusta läheinen ja ymmärrettävä. Kun Raamattua voi lukea omalla kielellään, Jumala tulee kuuloetäisyydelle. Se antaa toivoa ja uskoa tulevaisuuteen. Syntyy yhteys, joka voi uudistaa ihmisen elämän.

Psalmien kirja on Jumalan ja ihmisen välisen yhteyden kuvausta. Psalmeissa Luoja ja luotu käyvät suoraa vuoropuhelua, jossa kohtaavat ihmiselämän valot ja varjot. Läsä ovat niin ilo ja luottamus kuin pelko ja katkeruuskin. Ihminen on Jumalalleen kokonainen.

Valituspsalmien on sanottu kuvastavan surutyön vaiheita: luopumisen tuskaa ja luottamuksen rakentumista uudelleen. Kiitospsalmit ovat jumalanpalveluksen sydänääntä, joka yhdistää rukouksilijoita läpi vuosituhanten.

Ensi keväänä ilmestynyt uusi Psalmien kirjan suomennos on tehty nykylukijaa ajatellen. Jumalan ja ihmisen vuoropuhelu kuuluu siinä tuoreena ja samaistuttavana. Se avaa mahdollisuuden virkistää sekä omaa rukouselämää että seurakunnan yhteistä jumalanpalvelusta.

Jumala ei ole kaukana kenestäkään. Hänen sanansa on tarkoitettu lähelle ihmissydäntä.

P.S. Tänä syksynä julkaistavan Piipian Raamattukurssin avulla voi syventyä Raamatun maailmaan. Digitaalinen kurssi taipuu monenlaiseen käyttöön, ja sitä kehitetään saadun palautteen myötä.

Toivon, että siitä on paljon iloa niin kotona, kirkolla kuin koulussakin!



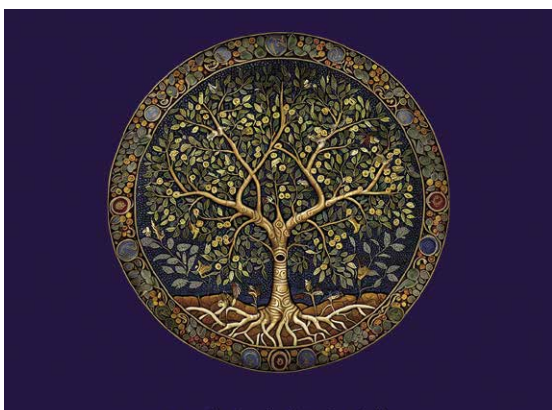
Psalmit 2024

Elämänpuu-konserttikiertue saa psalmit soimaan

Tommi Kaleniuksen säveltämä ja Jari Kekäleen sanoittama ”Elämänpuu” on psalmeista inspiraationsa saava musiikkiproduktio. Elämänpuu julkaistaan albumina, äänikirjana sekä nuottikirjana. Syksyn 2023 konserttikiertue tarjoaa musiikillisia psalmitulkintoja sekä esimakua Piplian uusista psalmikäännöksistä.

Psalmit ovat Raamatun luetuimpia kirjoja. Ne ovat sanoittaneet inhimillisiä peruskokemuksia vuosituhansien ajan. Suomen Pipliaseuran ja Ohjelmatuomisto Kristallin tuottamalla Elämänpuu-konserttikiertueella kuullaan musiikillisia tulkintoja psalmeista Tommi Kaleniuksen, **Matti Kallion** (piano, haitari), **Tanja Torvikosken** (laulu) sekä **Teri Mantereen** (kitara, laulu) esittämänä. Konserteissa on myös ihka ensimmäistä kertaa julkisesti mahdollista kuulla otteita Piplian uudesta psalmien suomennoksesta. Lopulliset psalmikäännökset valmistuvat alkuvuodesta 2024, ja konserttikiertueen aikana kerätään palautetta käännöksestä. Psalmikäännökset ovat osa Piplian Vanhan testamentin VT2028-käännöshanketta, jossa raamatuntekstit käännetään alkukielestä mobiilikäyttäjille. Voit lukea hankkeesta lisää tämän lehden sivulta 8.

Psalmit ovat kietoutuneet musiikkiin jo niiden kirjoitusajanaan. Niitä on laulettu kautta aikojen. Myös Elämänpuu yhdistää taidetta, teologiaa ja rukousta. Psalmeja heijastelevat tekstit on sävelletty lohdullisiksi voimauluiksi, jotka kutsuvat kuulijaansa hiljentymään.



– Saimme tähän alkusysäyksen jo 17 vuotta sitten, kun teimme psalmimessun, Kalenius kertoo ja naurahtaa.

– Ja nyt heti perään teemme jatkoa! Tämä aika kaipaa hengellistä musiikkia, lohtua ja yhteen tuleamista, konserttikiertueelle mukaan lähtevä Kalenius iloitsee.

Psalmit inspiroivat tekstin ja sävelen

– Avasin Raamatun ja aloin lukea psalmeja. Heti ensimmäisessä psalmis oli ajatus puusta, joka kasvaa virran varrella. Siihen mielikuvaan nivoutuu sekä paratiisin puu että ristin puu. Minua kosketti ajatus siitä, että virran varrella on hyvä elää ja kukoistaa ja kantaa hedelmää, Jumalan kanssa eläminen on hyvä osa, Kekäle pohtii Elämänpuu-produktion nimikkokappaletta.

Elämänpuu-lauluissa psalmien tekstit mukailevat psalmeja, mutta sisältävät paljon tulkintaa.

– Tulkitsen psalmeja kristinuskosta käsin, täydellisellä taiteellisella vapaudella, Kristuksen läpi tulkiten. Kristus tuo Vanhan testamentin teksteihin uuden ulottuvuuden, Kekäle kuvailee laulutekstien syntyä. Kalenius komppaa tekstiä sävellyksen näkökulmasta: – Teimme laulut hyvässä dialogissa. Jari tekee sanat, mutta musiikillisin keinoin voi valita, mitä osaa tekstistä nostetaan esille tai minkälainen tunnelma luodaan. Esimerkiksi nimikkokappale Elämänpuun halusin säveltää meditatiiviseksi ja myyttiseksi.

Psalmit sanoittavat tunteiden kirjon

Kekäle ja Kalenius ajattelevat Elämänpuu-laulujen olevan yhteisiä rukouksia. Samaa tehtävää psalmit ovat aina palvelleet. – Rukouksessa ihminen puhuu omaa maailmaansa Jumalalle, Kekäle toteaa. – Psalmeissa kerrotaan kaikki tunteet Jumalalle, välillä rohkeasti ja vereslihalla ilman jäykistelyä tai sievistelyä. Psalmien kirja sisältää ihmisten kohtaloita ja tunteita, joihin





nykyäänkin on helppo samaistua. Maailma ei ole niin paljoa muuttunut kuitenkaan.

– Toivon, että ihmiset uskaltaisivat kuunnella näitä lauluja ja antaa niiden vaikuttaa. Ne voivat avata ikkunaa itseensä tai Jumalaan ja johdattaa rukoukseen, Kekäle kertoo ja antaa esimerkin.

– Psalmeissa puhutaan paljon syillisyydestä. Kun psalmissa 51 rukoillaan ”sytytä silmiimme valo”, pyydetään näkemään itsensä siinä valossa, jossa Jumala meidät näkee. Ihminen ei siis ole syntinen vain Jumalan edessä vaan myös suhteessa itseensä. Mutta Jumala näkee ihmisen kokonaan.

Tekijät toivovat psalmilaulujen tuovan lohtua kuulijalleen.

– Nämä kappaleet voisivat rauhoittaa kuuntelijansa ja toimia rinnallakulkijoina haavoittuvuudessa, Kalenius kertoo. Kekäle näkee laulujen yhteisenä teemana sen, että ihminen on tasaisin väliajoin pulassa. – Jumala kumartuu sen kaiken ylle, osallistuu siihen ja tarjoaa lohtua, Kekäle sanoo.

Elämänpuu-konserttikiertue

29.9. Jyväskylä, Taulumäen kirkko

5.10. Seinäjoki, Törnävän kirkko

6.10. Oulu, Oulujoen kirkko

7.10. Tampere, Tuomiokirkko

8.10. Helsinki, Kallion kirkko

Lipunmyynti: www.tiketti.fi

Ennakkoon 24 € toimituskuluineen, ovelta 25 €

Konsertit alkavat klo 19.00.

Kesto noin 1h 45min



Psalmilaulut ovat huokauksia kaaoksen keskellä

– Kaikki musiikki on minulle hengellistä ja maallista, muusikko **Tommi Kalenius** vastaa kysymykseen suhteestaan gospelmusiikkiin – Hengellisyys on identiteetin ytimessä, se kuuluu aina ihmisyyteen!

Kalenius on säveltänyt tänä syksynä Elämänpuukonsertti-kiertueella ensiesityksensä saavat psalmilaulut.

– Tässä ajassa on ihana laulaa juuri hengellistä musiikkia, uida sävelten ja sanojen kautta syviin vesiin eikä jäädä vain pintaliitoon. Tämä ajanjakso, jossa kappaleet on tehty, on ollut maailmanpoliittisesti kaoottinen, mutta hengellisen musiikin ytimessä on toivo. Tähän särkyneeseen maailmaan purkautuu rukouksen ja armon maailma. Siinä on valo, joka voittaa pimeyden, Kalenius kertoo.

Uskonto ei kuulunut erityisesti Kaleniuksen lapsuudenkodin arkeen. Hän kuvailee olevansa kotoisin ”aivan tavallisesta” suomalaisesta kodista. Oman rippikoulun jälkeen hän löysi paikkansa seurakuntansa nuorisotiloilta ja pääsi pian mukaan seurakunnan musiikkiprojekteihin. Teologinen, filosofinen ja psykologinen kirjallisuus kiinnosti nuorta muusikkoa, ja alkoi hengellinen etsintä. Musiikki kulki koko ajan rinnalla, vaikei siitä pitänyt tulla ammattia. Jo opiskeluaikoina Diakonia-ammattikorkeakoulussa Kauniaisissa musiikkikeikat veivät miestä.

– Musiikin teko on itse asiassa enemmän kuuntelemista kuin soittamista. Siinä on yhtymäkohta rukoukseen: se on enemmän kuuntelemista kuin puhumista.

Rukouksessa ihminen hiljentää itsensä ja maailman pauhun, Kalenius selittää luovaa prosessiaan. – Myös oma tunne-elämä vaikuttaa paljon sävellysprosessiin. Omalle matkalle on mahtunut paljon rikkinaisyyttä ja särkyneisyyttä. Mutta sielu asettuu paikoilleen, kun teen musiikkia. Kaikki edeltävät elämäkokemukset ja senhetkinen elämä yhdistyy nuotteihin.

Elämänpuu-konserteissa Kalenius pääsee tuomaan musiikkiaan suoraan ihmisten luokse ensimmäistä kertaa koronan jälkeen. Yhteisöllisyys oli yksi osa-alueista, joka haluttiin liittää Elämänpuuhun.

Kuuntele Kaleniuksen
säveltämät Elämänpuu-
psalmilaulut YouTubessa
tai Spotifyssa

– Suomalaisilla on huutava aukko yhteisöllisyydessä ja yksinäisyys on iso ongelma, Kalenius toteaa.

– Tämä aika ei ole myöskään henkilökohtaisesti ollut helppo. Välillä nämä psalmilaulut ovat olleet itku kurkussa tekemistä ja terapiaa. Toivon, että ehkä joku muukin, joka käy läpi vaikeaa aikaa, saa niistä lohtua. Nämä voivat olla yhteisiä huokauksia ja rukouksia kaaoksen keskellä. Kuten eräässä psalmilaulussa sanotaan: Jumala on vain huokauksen päässä.



Psalmi 2024

* KOLUMNI

TEKSTI: MARKO MARTTILA

Kirjoittaja on Mikkelin hiippakuntadekaani ja VT2028-hankkeen ekumeenisen ohjausryhmän jäsen.



Pieni punakantinen kirja

Ensimmäinen Raamattuni, jota alakoululaisena aloin järjestelmällisesti lukea, oli pieni punakantinen kirja: Uusi testamentti ja Psalmit. Kirjallinen ensikontaktini Vanhaan testamenttiin tapahtui siis psalmien kautta. Tuo 1980-luvun puolivälissä lukemani suomenkielinen käännös oli tehty jo useita vuosikymmeniä aikaisemmin. Koukeroiselta ja vaikeaselkoiselta sen kieli tuntuikin lapsen näkökulmasta, mutta sitkeästi jatkoin lukemista eteenpäin. Muistan yhä, kuinka psalmeissa puhutteli niiden kauneus.

Psalmien rukoilijat toivat Jumalan eteen monenlaisia pyyntöjä ja toiveita. Psalmien monipuolinen sisältö onkin peruste sille, että **Martti Luther** kutsui Psalmien kirjaa ”Pikkuraamatuksi”. Siinä ovat kiteytetysti edustettuina ne samat teemat, jotka tulevat esille myös muualla Raamatussa.

Olin aktiivinen seurakuntanuori, kun vuoden 1992 Kirkkoraamattu ilmestyi. Olin siihen mennessä oppinut ulkoa monia jakeita vanhasta käännöksestä, ja uusi kieliasu tuntui hetken aikaa oudolta. Läheiseksi tullut paimenpsalmikin kuulosti erilaiselta, vaikka siinä oli toki säilynyt monia tuttuja piirteitä. Vieraus väistyi nopeasti, sillä uusi käännös oli sujuva ja ymmärrettävä. Psalmit heräsivät kuin uudella tavalla eloon.

Opiskeltuani yliopistossa psalmeja alkukielellä oivalsin, miten paljon informaatiota heprealainen teksti tarjoaa. Yhdellä sanalla voi olla monta vivahdetta. Samalla syntyi oivallus siitä, kuinka samanlaisina ihmiset ovat pohjimmiltaan pysyneet vuosituhansien ajan. Vaikka nykyihmisten tekninen ja tieteellinen osaaminen on aivan eri luokkaa kuin antiikin aikana, perimmäiset elämänkysymykset ovat säilyneet samoina. Sen tähden psalmien rukoukset sopivat vaivattomasti myös oman aikamme ihmisten suuhun.

Kieli muuttuu kaiken aikaa. On siis tärkeä askel, että UT2020-käännös saa lähivuosina rinnalleen ajantasaisen käännöksen Vanhasta testamentista. Esimakua tästä saadaan jo ensi vuonna, jolloin Psalmien kirjan uusi suomennos julkaistaan osana VT2028-hanketta. On tuntunut suorastaan etuoikeudelta, kun olen voinut olla vaikuttamassa muun muassa psalmeja koskeviin käännösratkaisuihin.

Pitkä tie on tullut kuljettua lapsuuden pienen punakantisen kirjan ääreltä nykyhetkeen. Psalmien sanoma on hoitanut ja kantanut tämän matkan varrella. Psalmit ovat opettaneet erityisesti kiitollisuutta. Katkerat valituspsalmitkin päättyvät lähes poikkeuksetta ylistykseen. Siinä asenteessa olisi paljon oppimista tässä kovien sanojen ja vihapuheen kyllästävässä maailmassa.

Psalmien uusi käännös on kohta puhelimissa

TEKSTI: TERHI HUOVARI KUVAT: SPS, ISTOCK



Katja Seutu



Minulle henkilökohtaisesti psalmit ovat merkittävää ja hienoa runoutta sekä tärkeä näköala inhimillisen elämän kipupisteisiin.
– **Katja Seutu**, kääntäjä

Rakastetut psalmit ovat erityinen käännöstyö. Piilian eksegetiikan asiantuntija **Kirsi Valkama** ja kieliasiantuntija **Katja Seutu** ovat viettäneet niiden suomentamisen parissa nyt reilun vuoden.

Uusi Psalmien kirjan suomennos julkaistaan alkuvuodesta 2024 Raamattu.fi-verkkopalvelussa ja Piplia-sovelluksessa. Se edustaa raamatunkääntämisen uusimpia tuulia osana Vanhan testamentin 2028 käännöshanketta.

Seutu on ammatiltaan myös runoilija, joka lähestyy psalmitekstejä taiteellisin keinoin. Psalmien elävä kieli saa uuden vapaan muodon, alkuperää kunnioittaen. Runouden tiivis sanonta on rytmitettyä,

samalla kun se hengittää ja välittää ikiaikaista sanomaa.



Runomuotoiset tekstit jäävät helposti mieleen lausuttuina, laulettuina tai resitoituina. Kaikki tämä inhimillinen samaistuspinta on varmasti osasyynä siihen, että ne ovat kristillisessä perinteessä suosittuja.
– **Kirsi Valkama**, kääntäjä

Valkaman tehtävänä on ollut raaka-suomennoksen tekeminen heprean kielen pohjalta. Alkukielten tarkka osaaaminen ja psalmien syntyajkojen kulttuurin ja maailmankuvan ymmärrys ovat muodostaneet luotettavan pohjan, jonka varassa suomennos lepää.

Kääntäjien lisäksi käännöstä on tekemässä laaja joukko asiantuntijoita: hankkeen johtoryhmä Pipliassa sekä seitsemänhenkinen ekumeeninen ohjausryhmä. Kaikki käännökset testataan myös tavallisilla lukijoilla.

Eri kansoille ja kirkkokunnille

Raamattu yhdistää kaikkia kirkkokuntia. Ekumeenisessa ohjausryhmässä katolisia edustava **Juho Sankamo** kuvailee, miten psalmit ovat rukouksia, joiden kautta ihmiset ovat kautta aikojen kääntyneet Jumalan puoleen. – On hienoa ajatella, että nämä rukoukset ovat kuuluneet Jerusalemin temppelissä, synagogissa, ja nyt kirkoissa ympäri koko maailman, hän sanoo.

Itseään kiinnostavista psalmeista Sankamo nostaa esiin Psalmin 67. – Se on sikäli hieno, että siinä uudelleen käytetään Herran siunausta (4. Moos. 6). Herran siunaus oli temppelijumalanpalvelukses-

sa keskeinen. Papit siunasivat sillä kansan. Nyt Psalmissa 67 näemme, että kun tuo siunaus lankeaa kansan päälle, silloin myös koko maa oppii tuntemaan sinun tiesi, Jumala, ja kaikki kansat saavat tietää, että sinä autat. Eli Herran siunaus on Psalmissa 67 tulkittu vahvasti kaikkia kansoja koskevan mission näkökulmasta, hän summaa.

Repeilevät tunteet ja lohdun sanat



Psalmeista syntyy vaikutelma, että tekstin kirjoittajat ovat ajatelleet, että Jumalan edessä voi ajatuksensa sanoa sellaisina kuin ne ovat.
– **Kirsi Valkama**, kääntäjä

Ohjausryhmässä evankelis-luterilaista kirkkoa edustava **Mika Aspinen** viittaa psalmien ilmentämään ihmisyyden koko kirjoon. – On iloa ja surua, ylistystä ja raivoa, luottamusta ja epätoivoa, kauniita ja vähemmän kauniita ajatuksia,



Kirsi Valkama



Mukaan testaajaksi

Haluatko vaikuttaa Vanhan testamentin suomennokseen? Tule mukaan VT2028-testiryhmään! Ilmoittaudu: www.piplia.fi > vt2028 > vt2028-testiryhma

joskus samassa psalmissa rinnakkain. Mikään inhimillinen ei ole vierasta, Aspinen toteaa.

Myös kääntäjät Valkama ja Seutu palaavat psalmien tunneskaalaan. – Minua puhuttelee psalmeissa avoimet ilon ja helpotuksen kuvaukset tai yhtä hyvin rehelliset pelon ja ahdistuksen kuvaukset. Se, että asiat sanotaan suoraan ja peittelemättä, joskus jopa ahdistavan rehellisesti, Valkama kuvailee.

Samalla psalmien hengellinen viisaus ja ohjaus käyvät kohti ihmistä. Ihmisen repeileviä tunteita vastassa on Jumalan uskollisuus, rakkaus, lohtu ja armo.

Seudulle Psalmista 65 on tullut tärkeä. – Siinä Jumala pitää maasta hyvää huolta: kastelee, kypsyttää sadon, jopa peittelee maahan kynnetyt vaot. Koko maa, autiomaat, kukkulat ja niityt, iloitsevat Jumalan teoista ja osoittavat iloaan muuttamalla hyvin kauniiksi katsella. Minusta tuossa psalmissa on jotain hyvin lohdullista, Seutu sanoo.

Vaivatonta, rikasta suomea

Piipseuran sydämen asiana on tehdä Raamattua läheiseksi ja ymmärrettäväksi. Vanhan testamentin käännöksen yksi keskeinen periaate onkin, että sen kieli on hyvää ja vivahteikasta yleiskieltä, joka avautuu 2020-luvun ihmiselle vaivatta.

Uudessa käännöksessä merkityksiä häilytetään mahdollisimman vähän uskonnollisten erityistermien tai vanhojen, yleiskielelle vieraiden sanojen taakse. Lukemiseen ei tarvita sanakirjaa, Googlea tai päivystävää teologia. Samaan aikaan suomennos on uskollinen alkukielen merkityksille ja välittää sisällön sekä sen tyylin mahdollisimman hyvin.

Digisuomennos kaikenikäisille

Erityistä on, että käännöstä tehdään alkukielestä digimuotoon, ei painettavaksi. Samalla suomennos muotoillaan niin, että sama käännös toimii luontevasti itsekseen luettuna, ääneen luettuna sekä kuunneltuna äänikirjana.

Käännöksen vastaanottajia ovat eri-ikäiset puhelinten käyttäjät, jotka ymmärtävät suomea. Kääntämistä ohjaa 20-vuotiaiden kielentaju ja periaate, että se mikä on ymmärrettävää parikymppisille, on ymmärrettävää myös heitä vanhemmille.





Miljoonat tansanialaiset odottavat Isän sanoja äidinkielellään

Palaa hetkeksi lapsuuden muistoihin. Jumalanpalvelukseen, kenties seurakuntasi leirille tai kerhoon, pyhäkouluun? Hetkiin, kun ensimmäisen kerran astuit mukaan Raamatun ihmeellisiin tarinoihin. Ne olivat hyviä hetkiä.

Tansaniassa, Afrikan itäisellä rannikolla, miljoonat ihmiset odottavat, että pääsisivät osallisiksi noihin tarinoihin. Siksi Pipliaseura tekee käännöstyötä myös siellä, savannien ja magrovemetsien mosaikiin halkoman maan vähemmistö-kansojen parissa.

Kilimanjaron lumisilta huipuilta Tyynenmeren rantaviivaan ulottuu Tansania, YK:n arvion mukaan noin 65 miljoonan asukkaan valtio. Vaikka talous on viime vuosina kasvanut, niin on myös ihmisten eriarvoisuus: äärimmäisessä köyhyydessä elävien määrää on vaikea vähentää.

Väestönkasvu, terveydenhuollon ja talouden haasteet, mutta myös tarve henkiseen pääomaan – erityisen vaikeassa asemassa elävät Tansanian vähemmistökieliä puhuvat

kansat. Nämä asun, njamwezin, fipan ja njihan puhujat, miltei kolme miljoonaa ihmistä, odottavat.

He odottavat sanoja, joita ymmärtäisivät ja oppisivat lukemaan. Sanoja, jotka lohduttaisivat ja antaisivat uskoa tulevaan. He odottavat Raamattua omalla kielellään.

”Raamattu on enemmän kuin vain kirja”

Suomen Pipliaseura on ollut mukana Tansanian raamatunkäännöshankkeessa vuodesta 2020. Käännöskonsultti **Chris Pekka Wilden** opastuksella työ vähemmistökielten parissa on edennyt hyvin. Kesäkuussa 2023 asun- ja njamwezinkielisistä Raamatuista on käännetty kahdeksan kirjaa, fipan- ja njihankielisistä kaksi.

Työtä tehdään neljässä vaiheessa: ensin kääntäjä laatii tekstistä raakakäännöksen, minkä jälkeen kääntäjän kollegat tarkistavat raakakäännöksen sisällön ja kieliasun. Näin varmistetaan, että käännöksen kieli vastaa sovittuja käytänteitä ja normeja.



Emme käännä raamattua vain itsellemme tai koko kansallemme. Käännämme raamattua myös tuleville sukupolville, sanoo fipan käännösprojektin kääntäjä Judith Emmanuel.



Kolmannessa vaiheessa kielenhuollettua käännöstä testataan valikoidun kommentointiryhmän avulla, millä puolestaan varmistetaan, että tavallinen lukija ymmärtää käännöksen.

Kun testauksen yhteydessä havaitut ongelmat on korjattu, käännöskonsultti tarkistaa käännöksen Raamatun alkukielistä tekstiä vastaan, jolloin korjataan mahdolliset ongelmat tai puutteet. Tämän jälkeen voidaan käännöksen katsoa olevan valmis.

– Kääntäjillä on keskeinen rooli projektin onnistumisessa. He puhuvat käännettävää kieltä äidinkielenään, ja he myös edustavat paikallisia kirkkoja ja seurakuntia. Raamatunkäännöstyö on haastavaa, ja se vaatii motivaatiota ja pitkäaikaista sitoutumista. Kiitos, jos muistatte kääntäjiä esirukouksin, Chris Pekka vetoaa.

Työ kiittää tekijöitään päivittäin. – Raamattu on enemmän kuin vain kirja. Se on minun uskoni perusta kristittyinä,



Tansanian kodeissa odotetaan uutta raamatunkäännöstä.

asunkielinen raamatunkääntäjä **Imani Chediel Mgonja** hymyilee.

Vanhat tekstit luovat pohjaa uudelle

Miksi Raamattua sitten käännetään? Meidän ei tarvitse katsoa kovinkaan kauas nähdäksemme, kuinka merkittävästä työstä lopulta on kysymys. Juhlimme aina huhtikuussa suomen kielen ja **Mikael Agricolan** päivää. Agricolan, jonka raamatunsuomennos 1500-luvulla loi kirjakielemme pohjan.

Tänään minä kirjoitan ja sinä luet tekstiäni, koska meillä on tuo historia. Raamattu ja sen kieli luo merkityksiä, kieli synnyttää yhteisöllisyyttä, kieli luo kansoja. Se tekee vahvaksi.

Mutta palataan takaisin Tansaniaan.

Sielläkin tavoitteena on, että uusi raamatunkäännös tukee lukutaitoa sekä vähemmistökielten ja kulttuurien kehittymistä ja säilymistä. Kun ihmiset saavat Raamatun omalla kielellään, tavoitteena on, että he oppivat myös lukemaan omalla kielellään.

Miljoonat asun, njamwezin, fipan ja njihan puhujat katsovat toiveikkaina tulevaan. Suomen Piipliaseura on siellä heitä varten.



Piipaseura julkaisee uuden raamattukurssin

TEKSTI: PAAVO HUOTARI KUVA: ISTOCK

Piipaseura julkaisee uuden raamattukurssin syksyllä. Kurssi on suunnattu erityisesti seurakuntien käyttöön. Piipaseuran työnä syntynyt ekumeeninen kokonaisuus tarjoaa laajan valikoiman Raamatun keskeisimpiä teemoja, mukaansatempaavia kertomuksia ja mielenkiintoisia kirjoja. Osallistujia kannustetaan yhteiseen keskusteluun, mietiskelyyn ja oivaltamiseen. Kurssi on monipuolinen ja osallistava työkalu seurakuntien kasvatus- ja raamattutyöhön.

Mitä se sisältää?

Uusi raamattukurssi sisältää seitsemän eri kokonaisuutta: vapaus, rakkaus, luottamus, myötätunto, ihmisyyys, valta ja oikeudenmukaisuus. Nämä ovat teemoja, jotka koskettavat ihmisen sisintä ja elämän peruskysymyksiä, ja nousevat myös raamatunteksteistä.

Jokainen kokonaisuus sisältää neljä osiota, joissa valittu teema tulee esille:

Mietiskely

Mietiskelyt saavat osallistujan pohtimaan valittua teemaa omasta elämäkokemuksestaan käsin. Raamatun tekstit eivät tarjoa valmiita vastauksia, mutta ne toimivat peilinä, jonka avulla omia kysymyksiä voi tarkastella.

Kertomus

Kertomus-osiossa esitetään yleiskatsaus yhteen Raamatun kertomukseen. Kertomusten valinnassa on pyritty edustavuuteen niin, että tunnetut ja merkittävät raamatunkertomukset pääsevät esille.

Kirja

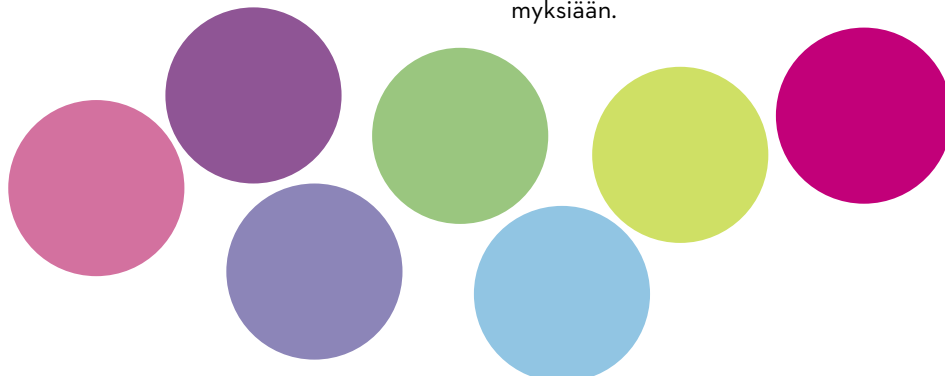
Kirja-osio johdattaa osallistujat yksittäisten Raamatun kirjojen äärelle ja niiden taustoihin: miksi tämä kirja on kirjoitettu? Myös kirjojen valinnassa on pyritty monipuolisuuteen, jotta Raamatun erilaiset kirjat ja tyylilajit tulevat esille mahdollisimman kattavasti.

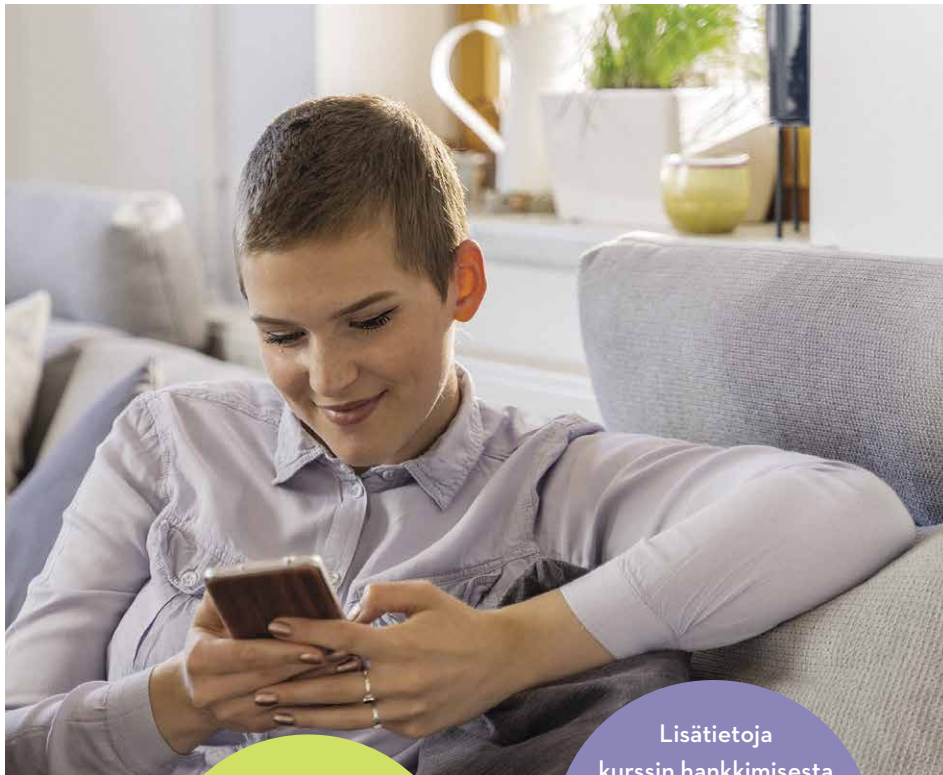
Tutustumismatka

Tutustumismatka vie osallistujat Raamatun tekstien ulkopuolisiin aiheisiin, kuten Raamatun taustaan, tekstien säilymiseen ja käyttöön kristillisissä seurakunnissa. Tavoitteena on antaa osallistujille työkaluja Raamatun tekstien tulkintaan ja ymmärtämiseen.

Ekumeeninen ja dialoginen

Kurssin sisältö on ekumeeninen, eikä se ole sidoksissa mihinkään tiettyyn kirkkokuntaan tai kristilliseen yhteisöön. Kurssilla keskitytään erityisesti raamatunteksteihin, ja osallistujien keskinäistä keskustelua raamatuntekstien ympärillä pidetään tärkeänä. Siksi sisältö on suunniteltu dialogiseksi, jotta osallistujat voivat keskustella keskenään ja jakaa näemyksiään.





Kurssin voi hankkia seurakunnan käyttöön maksullisella vuosilisenssillä.

Lisätietoja kurssin hankkimisesta ja näyte raamattukurssin sisällöstä löytyy raamattu.fi -sivustolta

Seurakuntien käyttöön

Kurssi on suunniteltu niille, jotka suhtautuvat Raamattuun uteliaasti ja haluavat syventää ymmärrystään siitä. Osallistujilta ei odoteta ennakkotietoa Raamatun teksteistä tai sen maailmasta. Kurssin suunnittelussa on hyödynnetty Elisa-mallilukijaa, joka on tuttu Piilian raamatunkäännösprojekteista. Kurssin sisältö ja kieli on suunniteltu vastaamaan erityisesti 20–30-vuotiaiden kielitajua, mutta se soveltuu myös vanhemmille osallistujille.

Seurakunnan näkökulmasta kurssi sisältää seitsemän noin 90 minuutin ryhmätapaamista. Vaihtoehtoisesti kurssi voidaan toteuttaa 3–4 pidemmällä tapaamisella esimerkiksi lauantai-iltapäivisin.

Kurssin ohjaaminen ei vaadi aikaisempaa tietoa Raamatusta. Myös vapaaehtoiset, joilla on taitoa ohjata ryhmiä, voivat toimia kurssin vetäjinä. Ohjaajan tukena on opas, joka tarjoaa tukea sisältöjen syventämiseen ja keskustelujen virittämiseen. Kaikki kurssin materiaali on saatavilla digitaalisessa muodossa. Kurssin kehittämisessä halutaan tehdä yhteistyötä seurakuntien kanssa.

Piipaseuran puolesta kurssista vastaavat

Asiantuntija **Paavo Huotari** (vanhempainvapaalla 29.12. saakka) ja koulutuspäällikkö **Helena Kauppila**.

Käännösrukka on Piipia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösrukka

Psalmen ruumiilliset kielikuvat

Kun suomalainen suuttuu, naama alkaa punehtua. Hepreaksi kuumenee nenä. Suomeksi me ajattelemme mielessämme ja tunnemme sydämessämme. Heprean kielessä sen sijaan sydämessä ajatellaan ja suunnitellaan.

On haasteellista suomentaa sisäelimiä sisältäviä kielikuvia. Esimerkiksi Psalmissa 16 tekstin puhuja kertoo: ”öisin ohjeistavat minua munuaiseni”. Psalmissa 7 oikeudenmukainen Jumala sananmukaisesti ”koettelee sydämet ja munaiset”. Psalmissa 26 pyydetään Jumalaa puhdistamaan munaiset ja sydämen. Näitä kohtia ei voida kääntää sananmukaisesti.

Kuinka munaiset voidaan suomentaa niin, että lukija ymmärtää niiden merkityksen? Hepreaksi on kyse ihmisen sisäisestä maailmasta, jonka kuvaamiseen käytetään konkreettista sanastoa. Suomenoksessa onkin korvattava sana *munaiset* esimerkiksi *sisimmällä*. Ruumiiniosien kääntäminen on yksi psalmien suomentamisen haasteista. Sisäelinten välityksellä päädytään sellaisten kysymysten äärelle, jotka koskevat ihmisen kokonaisvaltaista tunteiden ja kokemusten ilmaisemista.

KIRSI VALKAMA JA KATJA SEUTU

Kirjoittajat suomentavat psalmeja Piilian VT2028-hankkeessa.



Uusi Lasten Raamattu yhdistää musiikin ja äänikirjan

Jaakko Löytyn ja **Maco Oeyn** Viisi leipää ja kaksi kalaa! *Lasten Raamattu lauluevänä* on uusi lapsille ja koko perheelle suunnattu musiikkipitoinen lastenraamattu. Uusi äänikirja tutustuttaa lapset Raamatun peruskertomuksiin, henkilöihin ja Jeesuksen opetuksiin. Mukana on myös laulut kiittämisestä ja anteeksipyyttämisestä. Jaakko Löytty tarinoi kustakin kertomuksesta Maco Oeyn säveltämien laulujen lomassa.

Äänikirja on saatavilla suurimmista verkkokirjakaupoista ja äänikirjapalveluista.

Piplia on mukana Helsingin Kirjamessuilla 26.-29.10.2023

Avoimna to-la klo 10-20, su 10-18.

Olemme mukana Kristilliset kustantajat ry:n osastolla.

Osaston numero on 6k50.



Tässä olen – Päivittäisiä hengellisiä harjoituksia

Tässä olen -hartaudet kutsuvat tutustumaan itseensä ja Jumalaan eläytymällä Raamatun teksteihin joka päivä. Jo kolmessa minuutissa päivittäin voi alkaa matkan itseensä ja Raamattuun, vaikka tekstin avaamassa maailmassa voi viettää vaikka koko päivän. Hengelliset harjoitukset mukailevat kirkkovuotta.

Tulevana adventtina uuden kirkkovuoden myötä mukaan tulevat myös uudet kirjoittajat, papit **Jaana Rantilä** ja **Pirjo Kantala**. Mukana ovat myös edellisten vuosien

harjoitteiden tekijät **Pekka Yrjänä Hiltunen** ja **Kalevi Virtanen**. Päivittäiset mietiskelyt voi kuunnella tai lukea ilmaisessa Piplia-sovelluksessa. Tekstit ovat luettavissa myös raamattu.fi:ssä ja kuunneltavissa Spotifyssa. Uudet tekstit kirkkovuodelle 2023-2024 ilmestyvät kirjana lokakuussa.

– Elämä tarvitsee ohjautukseen tienviittoja, Kantala kuvailee harjoituksia. – Nämä ovat päivittäisiä tienviittoja, ne ohjaavat etsimään hyvän elämän perustaa ja sitä, mikä pitää sitä kasassa.

Ohjaavana periaatteena on, ettei lukijalle opeteta oikeaa tulkintaa, vaan saatetaan hänet tekstin kautta oivaltamaan jotain itsestään ja Jumalasta. Raamatun tekstiä lähestytään asettamalla itsensä mukaan tekstiin. Rantilä, joka on myös psykoterapeutti, toteaa:
– Tässä olen -hengelliset harjoitukset vahvistavat sekä kristillistä identiteettiä että ihan kokonaisvaltaisesti itsensä tuntemista.

**Kuuntele tai lue päivittäiset
raamattumietiskelyt
ilmaisessa Piplia-sovelluksessa**



Joulun ilosanomaa kaikille



Kolmiosainen kortti on avattuna joulualttari.

Kuvaa kehystää jouluevankeliumin tuttu teksti.

Saatavana UT2020-käännöksenä, 1992-käännöksenä ja ruotsinkielisenä.

2,5 e / kpl, sisältää kirjekuoren. Minimitilaus 5 kpl.



Saatavilla myös edellisten vuosien rakastettuja klassikkomalleja

Joulukortti tuo toivoa niin

saajalle kuin lähettäjällekkin. Tämän vuoden kuva on **Osmo Rauhalan** ulkinta jouluevankeliumista.

Kortin symboliikassa voi nähdä pyhän perheen ja pyhän kolminaisuuden.

Eläinaiheet ovat Rauhalan taiteessa

tyypillisiä. – Peura esiintyy jo varhaiskristillisissä kuvissa, Rauhalan kertoo.

– Joulukuvan nimi on **Syntymä**.

Ensimmäisen osan kaksoispiste on kuin oven kahvat aukaisemassa mahdollisuuden tulevaisuuteen.

Taustalla on äitini siunanneen

papin ajatus, miten elämän

päätepiste onkin kaksoispiste,

portti uuteen. Kuusi viivaa viittaa

sanaleikkina joulukuuseen,

taiteilija avaa teostaan.

Joulukortin ja muut Pipliaseuran tuotteet tilaat helpoiten netistä: **Pipliakauppa.fi**.

MYYNTI myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15 p. 010 838 6520 myynti@piplia.fi

Joulukortti 1992-käännöksen mukaan ☐ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti UT2020-käännöksen mukaan ☐ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti ruotsiksi (Bibel 2000) ☐ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti klassikkomalli ☐ A ☐ B ☐ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Nimi

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka p.

Tilausvahvistus sähköpostilla @

Päiväys ja allekirjoitus

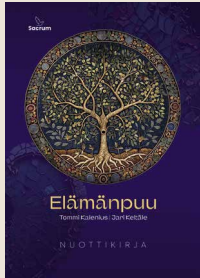
Lähetätkää minulle uutisia sähköpostilla ☐

Tilauksen postikulut lisätään hintaan



voimasanoja
PIPLIA.

TILAA



Tommi Kalenius, Jari Kekäle
Elämänpuu
nuottikirja

Nuottikokoelma sisältää 30 psalmiteksteistä innoituk-
sensa saanutta laulua joissa
kuljetaan psalmien teemo-
jen, rukousten ja tunteiden
värikartalla ihmistä katsellen
ja Jumalaa kuunnellen.

28,90

Elämänpuu CD
12 laulua
20,90



UT 2020
– Uusi testamentti
2020

Uusi, kiinnostava käännös
välittää alkukielen merkitykset
rikkaalla, ymmärrettävällä
suomen kielellä. Käännös jul-
kaistiin aluksi mobiilikäyttöön,
nyt myös kirjana.

24,90 (27,90)



Vauvan oma
Rapinaraamattu 2
– Kuule Isä taivaan

Mukavasti rapiseva kankai-
nen vauvan ikioma Raamattu
sisältää Jaakko Löytyn
lastenvirren Kuule Isä taivaan
pyyntö tää joka sanoittaa
lapselle sopivasti rukouksen-
koko maailman puolesta.

10,80 (12,00)



Pirjo von Essen,
Marika Tynnilä
Oman uskon
ystäväkirja

Kirja, jonka parissa voit etsiä
ja löytää itsellesi sopivan
tavan pohtia uskoa ja puhua
henkilökohtaisesta uskosta.
Millainen matkakumppani
usko sinulle on? Kirja on osin
itse täytettävä ja kauttaal-
taan upeasti kuvitettu.

23,20 (28,00)



Raamattu

Kaikki suomenkieliset
käännökset ja mallit.

Eri kokoja,
erilaisia kansia.

Myös isotekstiset sekä
saarnaajanraamatut.

Verkkokauppa: www.sacrum.fi

Myymäälä: **Fabianinkatu 8, Helsinki**

Avoinna: **ma–pe 9–17, la 10–15**

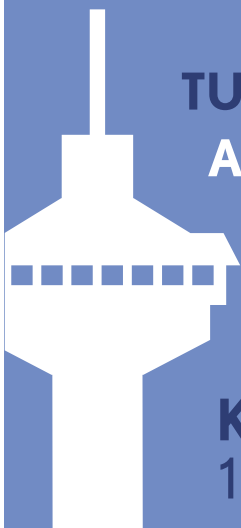
Puh. **040 735 2096**

TOIVON VOIMALLA.

TULE KOKEMAAN

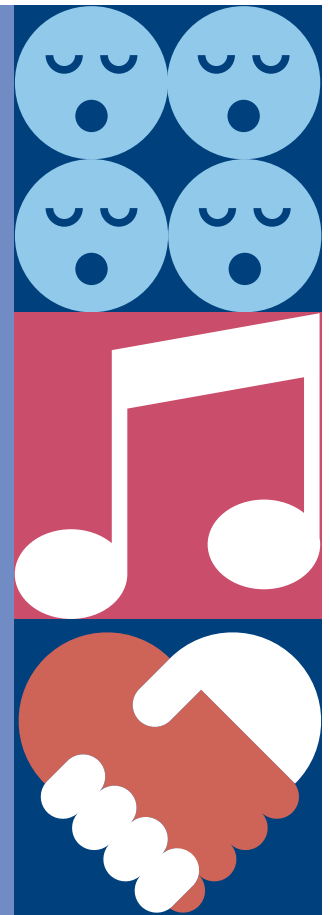
USKON JA ELÄMÄNKATSOMUSTEN
VUOROPUHELUA

TUHANSIEN LAULAJIEN KUORO
AJANKOHTAISKEKUSTELUJA
KULTTUURIA



KIRKON JUHLAT 2024
17.–19.5. TAMPERE

KIRKON-
JUHLAT.FI



Sana on Suomen suurin kristillinen aikakauslehti



Tilaa nyt Sanan näytelehti maksutta tekstiviestillä

Lähetä tekstiviesti numeroon 040 079 3406 näin: **PI23**
Maija Meikäläinen
Mallitie 1D 00100 Sanakylä

Kampanja on voimassa
31.12.2023 asti.

Sana

Elämänpuu

Tommi Kalenius | Jari Kekäle



KONSERTTIKIERTUE

29.9. JYVÄSKYLÄ TAULUMÄEN KIRKKO
5.10. SEINÄJOKI TÖRNÄVÄN KIRKKO
6.10. OULU OULUJOEN KIRKKO
7.10. TAMPERE TUOMIOKIRKKO
8.10. HELSINKI KALLION KIRKKO

voimasanoja
PIPLIA.

ORJELWATONIMISTO
KRISTALLI

MUSIC
BOX
HELSINKI

tiketti

Ilmainen Askel näytelehti

Askel-lehti on lämminhenkinen toivoa ja iloa tuova hengelliseen sekä henkiseen hyvinvointiin ja luontosuhteeseen keskittyvä lehti.

Lähetämme uusimman sähköisen PDF-lehden sähköpostiisi. Ilmaisen näytelehden 0 € tilaaminen ei edellytä jatko-tilausta eikä lehtitilaus astu automaattisesti voimaan näytelehden tilaamisen jälkeen.

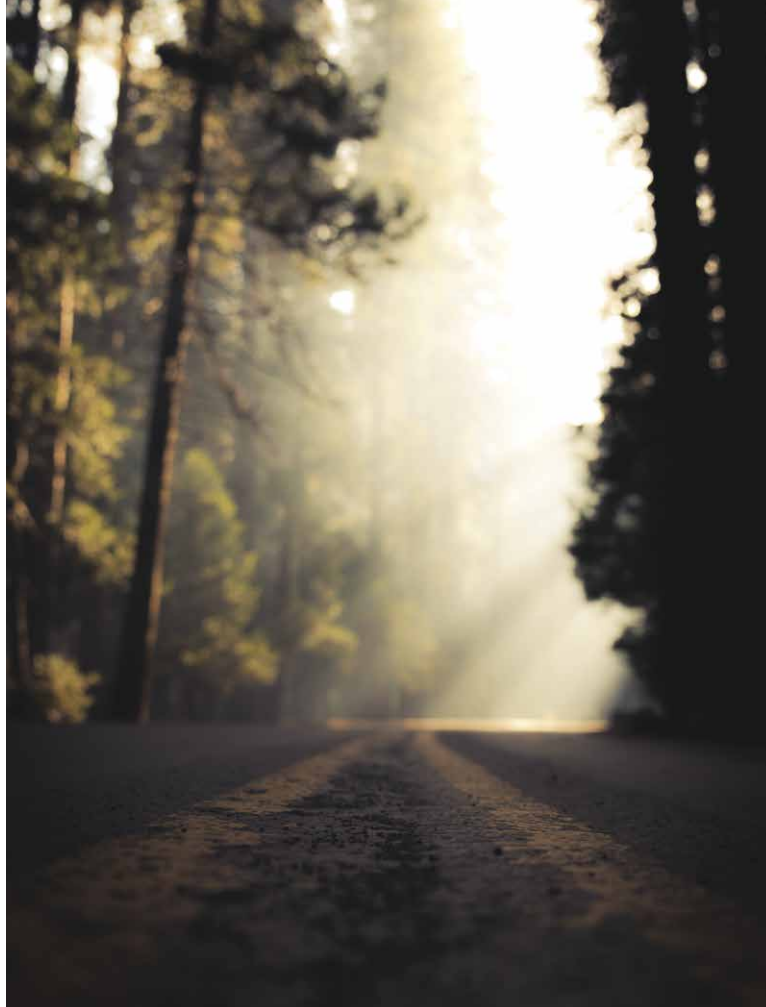
kotimaa.fi/naytelehti/

Jos et ole vielä tilaaja, voit tutustua Askel-lehteen tämän ilmaisen näytenumeron avulla. Tämän tutustumisedun voi hyödyntää vain yhden kerran.



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa **Joel Haahtela**, kirjailija, psykiatri ja ortodoksisen kirkon diakoni.

Hänen totuuden kaipuuta ja hengellisiä teemoja käsittelevä pienenomaanitrilogiansa on koskettanut suurta joukkoa lukijoita.



KUN PSALMI PYYTÄÄ, EVANKELIUMI VASTAA

Lempipsalmini (Ps. 88:14–15) on epätoivoisen rukous Jumalalle: Mutta minä huudan sinua, Herra, heti aamulla nousevat rukoukseni eteesi. Herra, miksi olet hylännyt minut, miksi kätket minulta kasvosi?

Psalmin jakeet eivät kuitenkaan kutsu ihmistä lamaan tumaan vaan pyhiinvaeltamaan. Mutta mistä ihminen tietää olevansa oikealla tiellä? Vastaus voisi löytyä Luukkaan evankeliumista.

Pääsiäisen jälkeen kaksi opetuslasta oli matkalla Jerusalemissa Emmauksen kylään. Heidän seuraansa lyöttäytyi mystinen muukalainen, joka vaikutti autuaan tietämättömältä viime päivien dramaattisista tapahtumista.

Heidän kulkiessaan mies alkoi selittää opetuslapsille, mitä Jeesuksesta oli kirjoituksissa sanottu, hän avasi heidän silmänsä näkemään Kristuksen kärsimyksen salaisuuden. Perillä Emmauksessa opetuslapset tunnistivat muukalaisen Jeesukseksi ja totesivat tämän kadottua: ”Eikö sydämemme hehkunut innosta, kun hän kulkiessamme puhui meille ja opetti ymmärtämään kirjoitukset?” (Luuk. 24:32)

Kuvaus Emmauksen tiestä on pyhiinvaeltamisen miniatyyrikuvaus, matka hämmennyksestä ja epätoivosta kohti ymmärrystä, kertomus hengellisen inspiraation syttymisestä. Pyhiinvaeltaessaan jokainen ihminen palaa takaisin Emmauksen tielle.

Oman elämäni vaikuttavimpiin pyhiinvaelluksiin kuuluvat kaksi matkaa Athos-vuorelle. On ihmeellistä astua yöllä pimeään kirkkoon, jossa palaa vain muutama lampukka. Himmeä öljylamppu valaisee lukupulpettia, jonka ääressä yksi munkeista aloittaa hiljaisen rukousmutinansa. Sähkövaloja kirkoissa ei ole.

Kerran jututin taidemaalarituttavaani, joka sanoi, että vanhoja öljyvärimaalauksia tulisi aina katsella kynttilänvalossa. Sähkövalo oli kuollutta valoa. Vain kynttilän elävä valo herätti maalaukset täyteen hehkuun.

Vanhojen mestarien maalauksissa valo kulkee kymmenien päällekkäisten lasuurien läpi, kimpoaa maalauksen valkeasta pohjasta ja heijastuu läpikuultavien kerrosten läpi takaisin katsojan silmään. Näin päällekkäin maalatut värit sulautuvat toisiinsa uudenlaiseksi kokemukseksi.

Jotain samanlaista opetuslapset kokivat Emmauksen tiellä. Kristuksen elävä valo säteili historian läpi ja sai irrallisilta tuntuvat tapahtumat sulautumaan yhteen, sytytti heidän mielessään uuden ymmärryksen. Se sai miesten sydämet hehkumaan innosta.

Kaiken hälyn ja elämän monimutkaisuuden keskellä on joskus vaikea tietää mihin kulkea, mutta lopulta vastaus on yksinkertainen: kun sydämemme hehkuu innosta, olemme psalmien kutsumalla tiellä. Sellaisina hetkinä valo kulkee lävitsemme.

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYynti

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Pj. Jouni Salko
Kinnalantie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Matti Väättäinen
Pappilantie 10 as. 3,
40900 Säynätsalo
045 631 3811,
matti.vaaatainen@gmail.com

KUOPIOPIPLIASEURA

Pj. Heikki Hyvärinen
Kallioniementie 8, 70260 Kuopio
040 48 48 397
heikki.hyvarinen@evl.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluuttaja Riku Korkeamäki,
044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukenanne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Mika Katajamäki, Nivalantie 503,
85820 Oksava, p. 044 769 8234
mika.katajamaki@evl.fi

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi

Piplian yhteystiedot

Sähköpostit muotoa:
etunimi.sukunimi@piplia.fi
katso tarkemmat yhteystiedot:
piplia.fi
esite- ja ilmaismateriaali:
info@piplia.fi

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Katja Andrejev,
Hamina (ev.lut.), Anne Haverinen,
Helsinki (SVKN), Marco Pasinato,
Helsinki (kat.), Satu Ruhanen, Joensuu (ev.lut.), Minna Saarela-Paukkala,
Lahti (ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.),
Mikael Sundkvist, Helsinki (ort.),
Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.).

HENKILÖKUNTA

Petri Merenlahti, toiminnanjohtaja 041 732 3175

Kansainvälinen työ

Seppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 040 707 3704
Riikka Halme-Berneking, johtava asiantuntija raamatunkäännöstyö
041 732 1066

Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö

040 545 6676

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 050 577 7336

Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja (hankejohtajana
pipliaeurojen BibleBooster-kehitystyössä 31.7.2024 asti)

Helena Kauppila, koulutuspäällikkö 041 730 5717

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 050 352 1250

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 040 522 8726

Viestintä, varainhankinta ja VT2028 -käännöshanke

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintojohtaja 040 546 9016

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532

Mikko Huttunen, varainhankinnan markkinointisuunnittelija

0417322185

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 0400 521 754

Hanna Vanonen, eksegetiikan asiantuntija 041 731 5359

Kirsi Valkama, eksegetiikan asiantuntija 041 731 8836

Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835

Tuomas Juntunen, kieliasiantuntija 041 7315386

Hallinto ja liiketoiminta

Katja Hannula, hallintojohtaja 050 582 9007

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 050 352 0709

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 050 352 1145

TILAUSKORTTI

- ☐ Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Piplia-seuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytyy sekä nykyinen että uusi osoite.



Piplia-seura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Posti Green

Kuukausilahjoittajana annat
Toivoa tähän päivään, uskoa tulevaisuuteen

piplia.fi ■

voimasanoja
PIPLIA.

Tee päätös nyt ja liity mukaan muutoksentekijöiden tukijoukkoihin jo tänään. Teet sen helposti verkossa osoitteessa www.piplia.fi/lahjoita

Lataa ilmainen Piplia-sovellus puhelimeesi

**Raamattu on aina
siellä missä sinäkin**

Löydät sen sovelluskaupastasi

